

**GUÍA DOCENTE****DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA**Denominación: **MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS**

Código: 100312

Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA** Curso: 1  
**(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)**

Créditos ECTS: 4.0

Horas de trabajo presencial: 0

Porcentaje de presencialidad: 0.0%

Horas de trabajo no presencial: 100

Plataforma virtual: Moodle

**DATOS DEL PROFESORADO**

Nombre: EXPÓSITO CASTRO, CARMEN (Coordinador)

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Patio de la biblioteca

E-Mail: lr1excac@uco.es

Teléfono: 957218955

Nombre: RUIZ MEZCUA, AURORA

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Patio de la biblioteca

E-Mail: lr1rumea@uco.es

Teléfono: 957218955

**REQUISITOS Y RECOMENDACIONES****Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

Los exigidos para el acceso a los estudios propuestos, no hay ningún requisito añadido específico de esta asignatura.

**Recomendaciones**

El estudio de este módulo puede resultar mucho más provechoso a los alumnos que tengan una cierta experiencia en actividades de mediación intercultural, ya sea a través de trabajo voluntario o de una actividad profesional.

**COMPETENCIAS**

- CB1 Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
- CB10 Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
- CB11 Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CB12 Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;
- CB15 Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;
- CB16 Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;
- CB17 Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CB2 Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.



## GUÍA DOCENTE

CB3	Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;.
CB4	Capacidad para dirigir, planificar y supervisar equipos multidisciplinares.
CB5	Capacidad para asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CB9	Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
CE1	Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
CE11	Ser capaz de entender las principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la Traducción, así como las implicaciones éticas de la investigación científica.
CE14	Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
CE17	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
CE2	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica en los ámbitos de la traducción y la interpretación.
CE9	Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de información, con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
CU1	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CU2	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CU3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CU4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CU8	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento.

## OBJETIVOS

Ampliar las capacidades del alumnado para enfrentarse a situaciones de mediación intercultural, que tienen como mejor exponente la actividad de los mediadores interculturales en los servicios públicos, pero resultan de gran ayuda para otras muchas actividades profesionales relacionadas con Traducción e Interpretación.

Ofrecer una serie de herramientas metodológicas desarrolladas por los organismos que han trabajado más en este campo, en forma de fichas, métodos de mediación, etc.

Facilitar el acceso del alumnado a la documentación necesaria para una formación continua y autónoma en este campo.

Presentar al alumnado la situación general de la TT&IISP en España, para que pueda evaluar si esta actividad profesional le resulta interesante a pesar de todos sus inconvenientes.

**GUÍA DOCENTE****CONTENIDOS****1. Contenidos teóricos****Primer bloque**

- Conceptos de cultura y mediación cultural
- Multiculturalidad, interculturalidad y transculturalidad
- Procesos de aculturación
- Semejanzas y diferencias entre mediación lingüística y mediación intercultural

**Segundo bloque**

- Mediación cultural e interpretación: técnicas y modalidades
- Aptitudes del mediador-intérprete

**Tercer bloque**

- La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP): distintas denominaciones
- La profesión del intérprete en medio social en la actualidad

**2. Contenidos prácticos**

Realización de tareas

**METODOLOGÍA****Aclaraciones**

Las actividades diseñadas para estos estudios están mediatizadas por la condición de enseñanza online. Gran parte del alumnado nunca llega a tener contacto personal con el profesor, lo que lleva a emplear de forma intensiva las herramientas informáticas a nuestra disposición.

**Actividades presenciales****Actividades no presenciales**

Actividad	Total
<i>Análisis</i>	20
<i>Búsqueda de información</i>	10
<i>Consultas bibliográficas</i>	10
<i>Ejercicios</i>	40
<i>Estudio</i>	20
<b>Total horas:</b>	<b>100</b>

## GUÍA DOCENTE

### MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación

Referencias Bibliográficas

#### Aclaraciones

La mayor parte del material de trabajo será entregada al alumnado mediante archivos en formato PDF. La consulta de bibliografía especializada constituirá el otro aspecto principal.

### EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Exámenes	30%
Pruebas de ejecución de tareas reales y/o	35%
Pruebas objetivas	35%

#### Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Las calificaciones parciales serán aceptadas en todas las convocatorias posteriores

#### Aclaraciones:

No hay aclaraciones particulares en este punto

### BIBLIOGRAFIA

#### 1. Bibliografía básica

ABAD MÁRQUEZ, L. V. "Nuevas formas de inmigración: un análisis de las relaciones interétnicas", *Política y sociedad*, 12 (1993).

AEP DESENVOLUPAMENT COMUNITARI y ANDALUCÍA ACOGE, *Mediación Intercultural. Una propuesta para la formación*, Madrid, Popular, 2008 (4ª ed., 1ª ed. 2001).

AMANI, Colectivo. "Educación intercultural. Análisis y resolución del conflictos". Editorial Popular, Madrid, 1995.

APARICIO, R. y TORNOS, A., *El Estado de Bienestar y la inmigración en España*, Madrid, IMSERSO, 2002.

APARICIO, R. y TORNOS, A. *Estrategias y dificultades características en la integración social de los distintos colectivos de inmigrantes llegados a España*, Madrid, IMSERSO, 2001.

BAÑÓN HERNÁNDEZ, A.M., *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*, Murcia, 2001.

BAÑÓN HERNÁNDEZ, A.M. "El modelo de integración difundido por la prensa española. A propósito del modelo de Fátima", *VI Congreso de Inmigración Africana*, Almería, 2002.

BEN JELLOUN, T., y SABATER, F., *Papá, ¿qué es el racismo?*, Madrid, Alfaguara, 1998.

BUENO, G., *El mito de la cultura. Ensayo de una filosofía materialista de la cultura*, Editorial Prensa Ibérica, Barcelona 1996

CAMILLERI, C y M. COHEN-EMERIQUE, *Chocs de cultures*, París, L'Harmatan, 1990.

CARBONELL, F. "Desigualdad social, diversidad cultural y educación", en *La inmigración extranjera en España. Los retos educativos*, Barcelona, Fundación La Caixa, 2000.

COHEN EMERIQUE, M., El acercamiento intercultural, Sevilla: *Cuadernos de Formación de Sevilla Acoge*, 2000.

## GUÍA DOCENTE

- COLECTIVO IOE., *La educación intercultural a prueba: hijos de inmigrantes marroquíes en la escuela*, Granada, Laboratorio de Estudios Interculturales, 1996.
- CONTRERAS, J (coor.), *Los retos de la inmigración: racismo y pluriculturalidad*, Madrid, Talasa, 1994.
- CHEBEL D'APOLLONIA, A., y VIVANCO, J., *Los racismos cotidianos*, Barcelona, Bellaterra, 1998.
- DESENVOLUPAMENT COMUNITARI y ANDALUCÍA ACOGE, *Mediación intercultural. Una propuesta para la formación*, Madrid, Editorial Popular, 2002.
- ECHEBARRIA ECHABE *et alii*, *Psicología del prejuicio y del racismo*, Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, 1995.
- GARCÍA, F.J. y GRANADOS, A. *Educación ¿Integración o exclusión de la diversidad cultural?*, Granada, Laboratorio de Estudios Interculturales, 1997.
- GARCÍA MARTÍNEZ, A. y SÁEZ CARRERAS, J. "Del racismo a la Interculturalidad", Madrid, 1998.
- GIMÉNEZ ROMERO, C. "La naturaleza de la mediación intercultural", *Revista de Migraciones*, 2 (1997), pp. 125-159.
- GIMÉNEZ ROMERO, C. "Qué es la inmigración. ¿Problema u oportunidad? ¿Cómo lograr la integración de los inmigrantes? ¿Multiculturalismo o interculturalidad?". Barcelona, RBA, 2003.
- GONZALO GARCÍA, C., "Fuentes de información en línea para la traducción especializada" en *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 2004, pp. 275-307.
- GOYTISOLO, J.; NAÏR, SAMI. *El peaje de la vida. Integración o rechazo de la emigración en España*, Madrid, El País-Aguilar, 2000.
- GRUPO CRIT., *Claves para la comunicación intercultural. Análisis de interacciones comunicativas con inmigrantes*, Castellón, Universitat Jaume I, 2003.
- IZQUIERDO ESCRIBANO, A., *La inmigración inesperada. La población extranjera en España*, Madrid, Trotta, 1994.
- LÉVY, P., "Sobre la cibercultura", *Revista de Occidente*, 206 (1998).
- MAALOUF, AMIN, *Identidades asesinas*, Fernando Villaverde (trad.), Madrid, Alianza, 1999.
- MALGESISNI, G; GIMÉNEZ, C., *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*, Barcelona, Los libros de la Catarata, 2000.
- MALGESINI, G. *Cruzando fronteras. Migraciones en el sistema mundial*, Barcelona, Icaria, 1998.
- MARTÍNEZ VEIGA, U., *La integración social de los inmigrantes extranjeros en España*, Madrid, Trotta, 1997.
- PAJARES, M., *La inmigración en España*, Madrid, Icaria, 1998.
- SOLÉ, C., *Prevenir contra la discriminación. Actitudes y opiniones ante la inmigración extranjera*, Madrid, Consejo Económico y Social, 1995.
- ORTÍ TERUEL, R. E (2004). *Estudio de la competencia intercultural a partir del análisis sociocultural de interacciones orales con arabohablantes. Memoria del Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Barcelona*, Disponible en: <http://www.crit.uji.es> (día 26 de octubre de 2010)
- RAGA GIMENO, F., *Comunicación y cultura. Propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2005
- RAGA GIMENO, F., y SALES SALVADOR, D., "Grupo CRIT: Inmigración y comunicación intercultural", *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, Universidad Ricardo Palma, 7 (2004), 87-100.
- SALES SALVADOR, D., "Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España", *Translation Journal*, 9 (2005). Publicación electrónica accesible en: <http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm> (revisado 26 de octubre de 2010)
- VALERO GARCÉS, C. "El mediador interlingüístico en los servicios públicos: Nuevos principios éticos para nuevas realidades", en Ann Barr, M. Rosario Martín Ruano y Jesús Torres del Rey (eds.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca, Universidad, 2001, 819-828.
- VALERO GARCÉS, C., "Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos", en: Valero Garcés, C. (ed.), *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada, Comares, 2003, 3-33.
- VALERO GARCÉS, C. (ed.) , *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps*, Alcalá de Henares, Universidad, 2005.

## GUÍA DOCENTE

VALERO GARCÉS, C., y DERGAM, A., "¿Mediador social = mediador interlingüístico = intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete en los servicios públicos", en: Collados Aís, A. et al. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Granada, Comares, 2003, 257-266.  
VV.AA., *Mediación intercultural. Una propuesta para la formación*, Madrid, Editorial Popular, 2002.

### 2. Bibliografía complementaria

A lo largo del desarrollo del módulo, se facilitará, a través de la plataforma Moodle, bibliografía complementaria.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.